

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 98 (1985)

Artikel: Zenn e clutger : il lungatg da baselgia romontsch cun e suenter Jakob Jud
Autor: Kaiser, Peter / Liver, Ricarda / Jud, Jakob
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zenn e clutger

Il lungatg da baselgia romontsch cun e suenter Jakob Jud

Da Peter Kaiser e Ricarda Liver

65 onns ein vargai dapi la publicaziun digl artechel dil grond linguist Jakob Jud «Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache».¹ Quei studi ch'ei daventaus classics ella linguistica romontscha muossa tut las qualitads da quei mussader dalla disciplina ch'ei staus e che resta Jakob Jud per las generaziuns vegnidas suenter: la precisa perscrutaziun dils fatgs linguistics rimnai cun diligenza, la presenza constanta dalla dimensiun da geografia linguistica, la combinaziun dall'istoria dil lungatg cun l'istoria politica e culturala.

Duas construcziuns ord igl artechel da Jud resumeschan ils resultats principals:

«Romanisch Bünden bewahrt bis heute die lateinische Kirchensprache aus der 2. Hälfte des 4. und dem Anfang des 5. Jh. s mit einer Treue wir kein anderes romanisches Land» (Sprachgeschichte und Sprachgeographie p. 171).

«Bünden lag schon damals an einem Treffpunkt, wo italo-romanische und galloromanische Geistes-, Religions- und Sprachwellen ineinanderströmten und gegenseitig sich durchkreuzten» (ibid. p. 178).

Igl intent principal da Jud era da demussar l'originalitad dil lungatg da baselgia romontsch. Quell'originalitad consista d'ina vart ella conservaziun fideivla d'in vocabulari arcaic nua che auters lungatgs romans han adoptau plaids pli recents (*baselgia, pleiv, Tschuncheismas*), da tschella vart ella creaziun independenta da plaids originals (*tscheiver, perdunonza, senter, spindrar*).

¹ 49. Jb. der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, p. 1-56. Ussa era en: J. Jud, Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie, ed. K. Huber, Atlantis, Zürich 1973, p. 161-211.

Oz sedamondan ins schebein ils resultats da Jud seigien aunc valeivels ni sche la retscherca dils davos decennis sappi modificar ni schizun refutar els. In niev examen dils problems che Jud haveva tractau igl emprem dumandass oz, cun las plunas da litteratura nova a proposit, ina lavur considerabla. Ins stuess far l'istoria da mintgin dils plaids citai da Jud; pèr allura savess ins ponderar la valeta dallas conclusiuns pli generalas. Nus lessen cheu semplamein trer l'attenziun sin entgins puncts ch'empermettan forsa novas perspectivas ni silmeins novas enconuschientschas da detagl.

Ils plaids appartenents al lexic cristian dil quart/tschunavel tschantaner che la Rezia ha conservau ein relativamein paucs, numnadamein *baselgia*, *pleiv*, *Tschuncheismas* e *tscheiver*. Da quels quater ei probablemein il davos d'eliminar, sch'ins suonda l'argumentaziun da Jaberg che vesa l'etymon da *tscheiver* buca en INCIPERE, sco Jud (p. 171 e notas), mobein en EX-SEPERARE.²

La perdetga principala per il caracter arcaic dil lungatg da baselgia romontsch ei senza dubi il plaid *baselgia*.

Sur da l'istoria da BASILICA ei ussa da consultar il studi detagliau da P. Aebischer *Basilica, ecclesia, ecclesia, Etude de stratigraphie linguistique* el volum *Linguistique Romane et histoire religieuse*, Barcelona 1968 (p. 260–315).³ Aebischer che considerescha en sias retschercas l'entira Romania, sa mussar (sin basa avon tut da documents latins) che BASILICA

(Illustraziun 1 dasperas)

La dataziun dils texts mediolatins che cuntengnan sil pli pauc in dils treis tiarms principals per il zenn ni in dils nums per tuors e clutgers muossa cun tutta evidenza ch'ils zenns eran enconuschents atras tut ils temps miez tumpriv, daferton ch'ils clutgers ni cavallets vegnevan en diever pèr en epoca carolingica.

CLOCCA e CLOCCARIUM anfl'ins mo darar el latin medieval.

CAMPANA e CAMPANARIUM vegnan duvrai naven dil 12avel tschantaner exclusivamein sco tiarms specials dil latin ecclesiastic per 'zenn' e 'clutger'.

Tut ils plaids che cumparan silla tabella ein aunc vivs els lungatgs romans actuals. Ils puncts indicheschan fontaunas datadas exactamein, ils cerchels indicheschan attestaziuns problematicas ni ch'ins sa buca datar cun segirezia.

² RLiR 1, 1925, 135 N 8. El metta *tscheiver* ensemen cun il friulan *scèvri*, *inscèri* «ultimo giorno di carnevale». Cp. *Il nuovo Pirona*, Udine 1972, s.vv.

³ Plinavon fuss da consultar Chr. Mohrmann, *Les dénominations de l'Eglise en tant qu'édifice en grec et en latin au cours des premiers siècles chrétiens en: Etudes sur le latin des chrétiens IV*, Roma 1977. Ils resultats da quei studi, zun interessants per la protoistoria da BASILICA ed ECCLESIA, ein denton d'impurtonza mo relativa per la epoca ch'interessescha nus cheu, vul dir il quart/tschunavel tschantaner. Aebischer para buca d'enconuscher il studi da Chr. Mohrmann.



2

Ilz pli vegls zenns conservai dil Grischun derivan dil 12avel tschentaner (S. Vitore, Degen). Il zenn sill'illustraziun dalla baselgia da Sogn Gian Battista a Susch ei empau pli giuven. El ei staus culaus entuorn igl onn 1200 e representa la transiziun dalla fuorma romana satella alla fuorma gotica ch'ei usitada aunc oz. (Fotografia dil Museum Retic, Cuera)

era derasau el 4/5avel tschentaner sur tut igl intsches roman, tochen ella Spagna ed el Portugal. En quell'epoca era il tierm BASILICA pli populars che siu concurrent ECCLESIA. Naven dil sisavel/siatavel tschentaner entscheiva la fuorma ECLESIA a scatschar BASILICA (aschia el spagnol *iglesia*, il talian septentriunal *gesa*, el franzos *église*); in tec pli tard sederasa la fuorma «docta» ECCLESIA (el talian central e meridiunal *chiesa*). Ins vesa ch'ils resultats d'Aebischer pon buca refutar la tesa da Jud partenent l'originalitad dil Grischun; denton preciseschan e curregian els la vesta generala dalla situaziun pan-romana. Jud aveva buca differenziau ECLESIA da ECCLESIA. El aveva considerau ECCLESIA sco pli vegl che BASILICA. Aebischer ha mussau ch'il cuntrari ei il cass; per Aebischer ei BASILICA, en romontsch sco en rumen, in relict el senn dalla teoria dallas normas arealas da Bartoli.

Dus dils plaid che Jud citescha per las relaziuns linguisticas dil Grischun culla Frontscha plitost che cun l'Italia⁴ intrigheschan mai dapi ditg: *zenn* e *clutger*. Jud pretenda (p. 177 e notas p. 196) che SIGNUM (> *zenn*) seigi il plaid current per 'zenn' els documents latins dil sisavel tschentaner en Frontscha, daferton che l'Italia dil medem temps hagi adina CAMPANA. Ils dicziunaris da latin medieval dils quals nus disponin oz muossan denton che la situaziun ei buca aschi neidia: Niermeyer dat attestaziuns per *signum* ordeifer la Frontscha e per *campana* ordeifer l'Italia.⁵ *Clutger* ei in derivat da CLOCCA, il plaid che correspunda al franzos *cloche*. Pertgei havein nus buc, el Grischun, in derivat da *zenn*, ina correspondenza terminologica denter *zenn* e *clutger* sco el franzos *cloche* – *clocher* ni el talian *campana* – *campanile*? Ein las duas «caussas» – *zenn* e *clutger* – penetradas el Grischun en epocas differentas? E sin qualas vias?

La damonda sa vegnir sclarida mo cun agid dall'istoria e dall'archeologia. Ei va a prau cullas intenziuns da Jud, grond promotur dalla metoda «Wörter und Sachen», ch'ins combineschi la retscherca linguistica cun ils resultats d'autras disciplinas. Peter Kaiser, in student dil seminari da filologia romana e da quel d'istoria medievala dall'Universitad da Berna, ha empruau da s'avischar al problem sbozzau en ina lavur da seminari (buca aunc finida). El suandont resumescha el ses resultats.

Ricarda Liver

⁴ «Mit Frankreich und nicht mit Italien teilt Bünden seit ältester Zeit folgende Ausdrücke» (op. cit. p. 176, spaziunau da l'autura).

⁵ Cf. J.F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden 1976, s. v. *signum* e *campana* resp.



3
Il schinumnau zenn da S. Gagl vegneva duvraus ella baselgia da Brengenz dapi il temps miez. Oz sesanfla el ella claustra da S. Gagl. El ei d'in'altezia da 33 cm e consista en in toc stuors da fier nittau. Il maletg ei vegnius aschuntaus en epoca barocca.

La semeglientscha da quei tip cun certas stgellas per il muvel ei remarcabla.
(Fotografia da H. Grubenmann-Morscher)

1. La retscherca suandonta secapescha sco ina contribuziun all'istoria culturala dalla Rezia. L'istoria dils plaid *zenn* e *clutger*⁶ sto s'unir cun l'investigaziun dallas cundiziuns historicas e archeologicas.

2. Da tuts temps ha la lexicologia giu ina posiziun centrala ella linguistica, pertgei ch'ils plaid reflecteschan cun evidenza particulara ils contuorns culturals e psicologics dil carstgaun che plaida.⁷

Denton savein nus tschaffar il lungatg discuriu dad ina grupp etnica en in'epoca determinada mo cun agid da documents secrets ni tras reconstrucziun che parta da fuormas linguisticas aunc vivas. Quei fatg cundiziunescha ina metoda da retscherca complexa, che tegn quen da tut las attestaziuns historicas dil plaid en damonda, da sia derasaziun geografica actuala e dallas eventualas midadas semanticas.⁸ Ultra da quei eis ei necessari, per arrivar ad ina definiziun precisa d'in plaid, d'includer ella retscherca tut ils plaid ch'ei semanticamein parents ni schizun sinonims.⁹

3. Il camp semantic el qual *zenn* e *clutger* ein cumpri ei ulti vasts els lungatgs romans. La gronda varietad da nums per zenns, bransinas, stgellas e.a.v. corrispunda alla varietad da fuormas e manieras da diever da quei isegl dapi temps lontans. Tochen ussa ei la romanistica s'occupada quasi exclusivamein dil problem dalla provegnientscha dad entgins da quels nums; las relaziuns denter quels tiarms enteifer il camp semantic ei stada negligida.

Nus lessen perscrutar el suandont l'istoria dils appellativs romontschs per 'zenn' e 'clutger' enina. Nus s'imponin denton cun pleina cunscienza la limitaziun da considerar mo ils zenns da baselgia. Nus schein d'ina part stgellas, bransinas e talacs e da lur pérs¹⁰, sco il proverbial sursilvan di:

«Culs zenns tuccan, aud'ins buca la bransina.»¹¹

⁶ Cf. Dicziunari Rumantsch Grischun 3/1958-63, p. 736.

⁷ Cf. G. Rohlfs, Sprache und Kultur, Braunschweig 1928, p. 11ss.

⁸ Cf. H. Kuen, Methode kontra Zufall in der Wortgeschichte, in: Romanische Aufsätze, Nürnberg 1970, p. 49-71 e: M. Pfister, Einführung in die romanische Etymologie, Darmstadt 1980.

⁹ Cf.: «... Eine Wortgeschichte... bildet keinen festen Ausschnitt aus der gesamten Sprachgeschichte, sondern verfließt ohne bestimmte Grenzen in andere Wortgeschichten.» H. Schuchardt, Romanische Etymologien 1/1898, p. 1. Cf.: A. Zamboni, L'etimologia, Bologna 1976, p. 39ss.

¹⁰ Ina gliesta da quels plaid en: W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 3/1935, p. 1192, p. 1197.

¹¹ C. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie 2/1901, p. 665.



4

Il clutger dalla baselgia parochiala da S. Peider a Samedan ei vegnius baghegius entuorn 1100 el stil dall'Ault'Italia. Cun sias finiastras semplas cun artgs rodunds eis el in dils clutgers ils pli vegls da quei tip el Grischun. La stiva da zenns zambergiada ei probablamein vegnida aschuntada sisum il clutger el 18avel tschentener. (Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera)

4. Ils intschess linguistics galloroman e talian ein las zonas d'influenza las pli impurtontas per l'istoria dalla lexicologia romontscha grischuna. Cheu stuein nus localisar la preistoria dils plaids *zenn* e *clutger*. Ils vocabularis ed ils atlas linguistics muossan la situaziun actuala suandonta: Il nord dalla Frontscha ha il pèr lexical *cloche* – *clocher*, il sid *campano* – *clocher*. Mo ils departaments che confineschan cun las Pireneas orientalas han *campano* – *campana*.¹² Ell'Italia sesanfla dapertut *campana* – *campanile*, cun excepziun dil Piemont, nua ch'ins ha *cioche* – *ciuché* da tip galloroman.¹³ En omisduas tiaras anfl'ins sporadicamein autras expresziuns; denter quellas eis ei mo ils derivats dil latin TARRIS che cuvieren entirs intschess ch'ei denton sparglai en ina regiun pli vasta che va dil Canal dalla Mongia all'Adria.¹⁴

En quella retscha da plaids constatein nus certas parallelas cun la situaziun el Grischun: la Provenza ha dus plaids differents per il pèr da caussas colligiadas. En portughes ei *sino* la denominaziun dil zenn e *campanario*/*campanilo* (pli raramain *sineiro*) quella dil clutger.¹⁵ Quels treis lungatgs (provenzal, portughes, romontsch) cun lur combinaziun lexicala differenziada dattan perdetga dalla complexadad dall'istoria culturala e lexicala dalla Romania.

Il scazi da plaids fundamental dils lungatgs romans era consolidaus per gronda part gia en epoca preliterara.

Il plaid *sain* per 'zenn' en vegl franzos fa excepziun: quei tiern ei attestaus 12 gadas en texts dapi il 12avel tschentaner, ceda denton pli tard avon siu concurrent victorius *cloche*.¹⁶

La terminologia dil vegl franzos era pia quella dil romontsch grischun actual; quei lubescha forsa da supponer che *zenn* e *clutger* eran pre-

¹² J. Gilliéron/E. Edmont, Atlas linguistique de la France, Paris 1903–1910, cartas 302, 303.

¹³ K. Jaberg/J. Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz 4, 2/1932, cartas 785, 788.

¹⁴ Tenor J. Corblet, Notice historique et liturgique sur les cloches, en: Revue de l'art chrétien 1/1857, p. 50, era il plaid *sain* per 'zenn' currentes ella regiun d'Anjou tochen silmeins el 19avel tschentaner. FEW 11/1964, p. 606 citescha ulteriurs dialects franzos ch'han fastitgs da *sain*, *sin*, *saint* tochen el 19avel tschentaner. Egl ALF (cf. ann. 10) ei quella fuorma buc attestada.

¹⁵ F.A. Coelho, Dicionario manual etymologico da lingua portugueza, Lisboa s.d., p. 294, 1110.

J.A. Costa/A. Sampaio e Melo, Dicionario da Lingua portugueza, Porto 1976, p. 255, 1314.

¹⁶ J.D. Blavignac, La cloche. Etude sur son histoire et sur ses rapports avec la société aux differents âges, Genève 1877, p. 176.

sents era ella Rezia medievala, ditg avon las empremas attestaziuns documentaras, essend che la continuitad linguistica dalla Rezia dapi ils temps romans ei indubitabla.

5. Ils texts mediolatins drovan per il zenn las expressiuns SIGNUM, CAMPANA e CLOCCA¹⁷, per il clutger ils derivats dils dus davos plaid cul suffix -ARIUM¹⁸, CAMPANARIUM (pli rar: CAMPANILE) e CLOCCARIUM¹⁹, plinavon il tierm pli general TURRIS. Nossas attestaziuns derivan per gronda part da fontaunas narrativas (vetas da sogns e texts semegliants). Sulettamein per la Rezia ed igl intsches cunfinont havein nus consultau cudischs da documents.²⁰

6. La distribuziun cronologica dallas attestaziuns dils tiarms per 'zenn' en fontaunas mediolatinas tschontscha clar (Ill. 1): Sch'ins abstrahescha dad entgins cass isolai dils emprems temps, anfl'ins tuts treis nums per il zenn naven da 700 circa.

Ils clutgers vegnan menziunai tschien onns pli tard. Quei resultat ei da gronda muntada per nies problem: la cumparsa parallela da sinonims po indicar midadas marcantas ella cultura dallas realias. L'istoria dils objects en damonda sto vegnir colligiada cun la situaziun linguistica reflectada ellas fontaunas.

La tabella muossa che la gronda part dallas retschas d'attestaziuns calan enteifer il temps miez; ella muossa era che la frequenza dils tips lexicals ei ineguala.

SIGNUM ei il plaid il pli usitau els emprems tschentaners dil temps miez; el 1 zavel tschentaner svanescha el bunamein dil tut.

CAMPANA surpassa ses concurrents el temps miez tardiv ed ei aunc oz il plaid che predominescha ella Romania. Il plaid CLOCCA ei ualti rars els texts mediolatins; suenter la sava dil melli eis il tierm buca pli attestaus. Aunc pli da rar, denton pli tard che CLOCCA, sesanfla CLOCCARIUM.

¹⁷ Ils plaid suandonts han negin'impurtonza per la retschercha presenta: TINTINNABULUM, CYMBALUM, NOLA, SQUILLA.

¹⁸ Per il suffix -ARIUM ei ussa da consultar: P. Aebischer, Etudes de stratigraphie linguistique. Perspective cavalière du développement du suffixe -ARIUS dans les langues romanes et particulièrement en italien pré-littéraire, en: Romanica Helvetica 87/1978 p. 209-219.

¹⁹ Surprendent ch'ei manca in derivat da SIGNUM cun -ARIUM che sto esser la basa dallas fuormas portughesas.

²⁰ Deplorablamein ein ils materials dil «Mittelateinisches Wörterbuch» a Minca buc aunc a mia disposiziun en quei mument.

Buca mo l'istoria dalla realias, era in'analisa semantica exacta dils plaids el context dallas fontaunas sa contribuir alla capientscha dalla distribuziun enteifer il camp lexical en damonda. Ils texts cuntengnan savens aschuntas agl appellativ ch'explicheschan la fuorma e la funcziun digl object designau aschia. Quellas glossas ein preziusas per la descripciun dil plaid ell'istoria culturala. Nus anflein las remarcas suandontas relativas al pèr da plaids SIGNUM – CLOCCARIUM:

– «... signumque ecclesiae unum quod nos cloccam vocamus...»²¹

– «... signum ecclesiae quod Galli lingua celtica [cloccam] vocant...»²²

– «... signum aecclesiae quod vulgo cloccum vocant...»²³

– «... duodecim signa... quae... in clocariis collocavit...»²⁴

– «... turrim signorum quam rustici clocarium dicimus...»²⁵

– «... signa clocarii... igne cremata sunt...»²⁶

Quella tscharna da citats illustrescha cun tutta evidenza la relaziun denter ils plaids en damonda ell'epoca decisiva: ils treis davos citats cumprovan la preschientscha e cuntinuitad el temps miez – ditg avon las fontaunas en vegl franzos – dil pèr da plaids ch'ei aunc oz usitaus el romontsch grischun.

Da l'autra vart dattan ils treis emprems citats d'entellir ch'ei existeva ina differenza da nivel stilistic denter SIGNUM, expressiun pli elevada, e la famiglia lexicala da CLOCCA – CLOCCARIUM, che reflectescha il diever popular roman.

Quei character claramain popular da CLOCCA e da ses derivats ei la caschun ch'els ein attestai mo sporadicamein ella tabella da plaids. Quei s'accorda cun lur survivor els lungatgs romans (franzos, romontsch grischun). Pli problematica ei denton l'explicaziun dil passadi da SIGNUM da sia posiziun stilisticamein elevada al diever cumin da certs lungatgs romans (vegl franzos, romontsch grischun, portughes). Igl ei remarcabel che SIGNUM ei mai sedistaccaus dagl ambient dalla baselgia: en tut ils intschesch linguistics en damonda drova ins ils representants da SIGNUM

²¹ Novavel tschentener, Vita Rimberti, MGH SS 2/1829, p. 767.

²² Otgavel/novavel tschentener, tenor: E. Schwarz, Kurze deutsche Wortgeschichte, Wiesbaden 1982, p. 12.

²³ Novavel tschentener, Vita Leobae, MGH SS 15/1887, p. 124.

²⁴ Novavel tschentener, Gesta Aldrici, MGH SS 15/1887, p. 323.

²⁵ Dieschavel tschentener, Guillelmus Cabillonensis, Migne PL 134/1889, col. 1017.

²⁶ Dudischavel tschentener, Gaufrerus Vosiensis, Chronicon, ed. Ph. Labbe.



5

La caplutta digl Ospezi medieval da S-chanf ha survegniu el i zavel tschentaner in clutger cun structura murala fetg sempl. La cantunada exacta indichescha ina relaziun cun la construcziun da castials da tip alpin settentriunal.
(Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera)

exclusivamein per ils gronds zenns da baselgia, cun funcziun liturgica, daferton ch'ils descendents da CAMPANA e CLOCCA denoteschan era stgellas, bransinas etc. per diever profan e agricol.

7. Las fontaunas screttas dattan buca sclariments bastonts sur digl origin e la derasaziun dils zenns e da lur nums. Nus stuein prender en agid l'istoria culturala.

Ina litteratura abundonta ei s'occupada da biars problems reals e terminologics ord l'istoria dils zenns.²⁷ Nus referin el suandont ils pli impurtonts resultats da quellas retschercas.

La fuorma moderna dil zenn, acusticamein ideala, la schinumada «costa gotica» (gotische Rippe), ei stada sviluppada ell'Europa duront il 12avel tschentaner. Ils emprems zenns gronds culai ch'ei conservai dateschan dil dieschavel/endischavel tschentaner. (Ill. 2)

Fontaunas dil temps miez tumpriv relatan da zenns da bronz e da fier. Numerus zenns stretgs conics da stuors da fier nittau ein conservai ell'Europa; ils plirs sesanflan en Irlanda. Egl'intschess originalmein retic stuein nus menziunar il zenn da fier dalla claustra da S. Gagl; si'appartenza alla cultura carolingica insulara para probabla tenor in'exacta retscherca furmala e tecnica.²⁸ (Ill. 3)

Sebasond sin la preschientscha da quei tip da zenns ton ell'Europa centrala sco ell'Irlanda e sin consideraziuns da geografia linguistica partenent ils nums per il zenn dalla famiglia da CLOCCA, han plirs scienziain propagau la tesa ch'ils missiunaris irlandès dil 6avel e 7avel tschentaner seigien responsabels per la derasaziun digl object e da quella da siu num ell'Europa. Ei dat denton arguments encunter: Il zenn era enconuschents en Gallia ed en Italia gia avon quei temps. Plinavon plaيدا la pluralitad dils nums dil zenn encunter ina derasaziun mo sin ina via. Finalmein dat

²⁷ Per quei che suonda cf. las cuortas remarclas historicas e la bibliografia tier: W. Theobald (ed.), *Theophilus. Schedula diversarum artium*, Berlin 1933, app. p. 401 ss.

W. Ellerhorst/G. Klaus, *Handbuch der Glockenkunde*, Weingarten 1957.

²⁸ A. Mutz, *Die Gallus-Glocke in technologischer Sicht*, en: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseums-Vereins* 122, 3/1978, 9, p. 19-39.

Descripziun archeologica e skizza dil zenn en:

R. Moosbrugger-Leu, *Die Schweiz zur Merowingerzeit*, vol. B/1971, p. 72.

ei relaziuns linguisticas ch'ei buca da negligir denter CLOCCA e plaids correspondents slavs e germanics.²⁹

Ei fuss pusseivel che la denominaziun digl object concret 'zenn (da baselgia)' cun il plaid abstract SIGNUM representass ina reacziun dalla baselgia encunter la tradiziun dalla Roma pagauna partenent objects profans semeglionts (*tintinnabula*) sur dils quals nus essan informai atras Sueton³⁰ e Plinius³¹.

Ils origins pli lontans da quei isegl (fuormas diversas da stgellas, bransinas etc.) ein buca sclari. Scuvretgas archeologicas cumprovan sia preschientscha ella Mesopotamia dil secund ed ella China dil tierz millenni avon Christus. La punt denter quellas regiuns e l'Europa ei buca da reconstruir pli precisamein, el stan dallas enconuschientschas actualas, che culla formulaziun da Wiesner: «Sie [die Glocke] dürfte.. durch den grossen Reitereinbruch der frühen Eisenzeit aus dem südeurasischen Raum . . . nach dem Alten Orient und Alteuropa gelangt sein.»³²

8. Sch'igl ei pia buca pusseivel da tschaffar l'entschatta dalla preschientscha dil zenn e da siu num ella Rezia³³, sche lubescha forsa la cumparegliaziun dad elements stilistics ell'architectura dils clutgers retics dad explicar l'introducziun dil tierm CLOCCARIUM – *clutger*.

La discussiun sur dall'istoria dils clutgers ha purtau tochen ussa conclusiuns diffusas e dispiteivlas. Ins ha proponiu diversas lingias da svilup che partan da fuormas primitivas dall'antichitad romana, da fuormas dall'Asia anteriura, arabas, irlandesas ni romontschas autoctonas che

²⁹ Era las relaziuns probablas da CAMPANA cun tiarms slavs e da leu naven vi tier il grec *κάρπυ* muossan encunter l'Europa orientala. Cf. C. Mahrenholz, en: F. Blume, Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik 5/1956, p. 275s.

³⁰ R. de Fleury, La messe. Etudes archéologiques sur ses monuments 6/1886, p. 145.
W. Weingärtner, System des christlichen Turmbaues, Göttingen 1860, p. 87.

³¹ J. Wiesner, Aus der Frühzeit der Glocke, en: Archiv für Religionswissenschaft 37/1942, p. 46–51.

³² Wiesner (sco ann. 31) p. 49.

³³ Attestaziuns da zenns ella Rezia dat ei pér naven dil 10avel tschentaner: O.P. Clavadetscher, Churrätien im Übergang von der Spätantike zum Mittelalter nach den Schriftquellen, en: Vorträge und Forschungen 25/1979, p. 169 (arisguard digl inventari da tressors da Mustér). Mo ina suletta fontauna dil temps miez retic menziunescha SIGNUM 'zenn': BUB 1/1955 no. 171, Favera entuorn 1100: «Compulsantur omnia signa». In'attestaziun pli tardiva dalla vischinonza per SIGNUM 'zenn': O.P. Clavadetscher, Chartularium Sangallense 3/1983 no. 967, Fischingen 12avel tschentaner (communicaziun amicabla digl editur).



6

Il zenn dalla caplutta da Sontga Maria Madleina a Dusch penda oz el niev cavallet da lenn. Originalmein era siu plaz staus el giuv da zenns sisum la fatschada che vegn zuppaus per part dil tetg alzau pli tard.

Dataziun dall'emprema construcziun probablamein avon gl'endischavel tschen-taner. (Fotografia Tgira da Monuments dil Grischun, Cuera).

duessan menar vid ils clutgers artisticamein perfetgs dall'epoca romana medievals. Pil mument stuein nus secuntentar culla constataziun d'Unger digl onn 1860 che di: «Ausserdem treffen wir vor dem 9ten Jahrhundert mit Sicherheit keinen wirklichen Kirchthurm an.»³⁴ Quell'affirmaziun ei mai vegnida refutada cun buns arguments, anzi eis ella vegnida confirmada da pliras varts tochen el temps actual.³⁵ Milsanavon eis ella perfetgamein congruenta cun las datas dall'illustraziun n° 1: sulettamein

³⁴ W. Unger, Zur Geschichte der Kirchtürme, en: Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande 29/1860, p. 28.

³⁵ Cf. N. Pevsner, Europäische Architektur von den Anfängen bis zur Gegenwart, München 1957, p. 134 s. (cun indicaziuns bibliograficas).

TURRIS ei in tec pli vegls e denota probabel ils predecessurs pli pigns carolingics dils clutgers.

Poeschel affirmescha en 'ses «Kunstdenkmäler» ch'ins sappi buca datar cun segirezia ils emprems clutgers el Grischun. «Im allgemeinen wird man sagen dürfen, dass im ersten Jahrtausend der Campanile bei uns nicht vorkam . . . Was die Statur des Turmes anlangt, so begegnet sich auf unserm Gebiet der schlanke oberitalienische Campanile (Ill. 4) . . . mit der stämmigeren oberdeutschen Art.»³⁶ (Ill. 5.) Pli baul ch'ils gronds clutgers construev'ins ella Rezia ils giuvs da zenns (Glockenjoche) e cavallets (Dachreiter) (Ill. 6) che vegnan menziunai gia da fontaunas carolingicas da provegnientscha francona. Era egl intschess svizzer passan els per in emprem scalem el svilup tier ils sustegns independents da zenns.³⁷

9. Finalmein stuein nus inquadrar nos resultats el rom general dalla historia grischuna.³⁸ La continuitad linguistica dalla Rezia naven da la epoca romana tochen el temps modern ei segirada. La continuitad da domini meina en pliras etappas (cun fluctuaziuns da structura e da derasaziun) dall'administraziun provinciala romana al domini episcopal dil temps miez tardiv. Cul svanir dil lungatg roman els territoris confinonts egl ost, nord ed occident el decuors dil 5avel tochen 7avel tschentaner ei la punt linguistica denter la Rezia e la Gallia sballunada. Las relaziuns da commerci denter la Lombardia ed il territori danubian che mavan sur ils pass alpins dil Grischun vi han cuzzau per tut il temps miez tumpriv. Contacts stretgs e fritgeivels el camp digl art existevan naven dalla tarda antichitad tochen l'epoca romana denter la Lombardia cun siu center dominont e sia sedia arciepiscopala da Milaun e la Rezia.³⁹ Aebischer ha mussau che la diocesa da Cuera ha surpriu aunc el 9avel/10avel tschentaner innovaziuns lexicalas da Milaun.⁴⁰ L'affinitad la pli profunda denter las duas tiaras schai denton el camp dall'architectura: Ellas pli veglias ba-

³⁶ E. Poeschel, Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden 1/1937, p. 37s.

³⁷ J. Gantner, Kunstgeschichte der Schweiz 1/1936, p. 115.

³⁸ Per quei che suonda cf. la buna survesta e bibliografia tier O.P. Clavadetscher 1979 (sco ann. 33).

G. Schneider-Schneckenburger, Churrätien im Frühmittelalter, Münchner Beiträge zur Vor- und Frühgeschichte 26/1980.

³⁹ E. Castelnuovo, Pour une histoire dynamique des arts dans la région alpine au Moyen Age, en: SZG 29/1979, p. 274.

⁴⁰ P. ex. *pleiv* el senn actual. Cf. P. Aebischer, Histoire religieuse et linguistique: la christianisation de l'Europa centrale d'après quelques faits lexicaux, SZG 20, 1970, p. 9ss.

selgias grischunas ha la Rezia svilupppau, sper entginas atgnas tradiziuns dall'antichitad tardiva, certas fuormas architectonicas tenor models Lumbards.⁴¹

L'incorporaziun dalla Rezia el reginavel francon ha purtau alla tiara «weniger das Abbrechen der alten Beziehungen zu Italien als vielmehr neue Kontakte und Einflüsse.»⁴² La cultura retica ei buca vegnida influenzada aschi profundamein dalla presenza politica e commerciala dils regents merovingics e carolingics sco dallas fundaziuns da claustras egl 8avel e 9avel tschentaner. Cun ils muntgs francons che vegnevan dalla Reichenau ni directamein dalla Gallia a Müstair, Mustér ni Faveras, ei bein era la terminologia ecclesiastica carolingica en sia fuorma ufficiala penetrada ella Rezia. La gronda part dallas fontaunas dil temps miez tumpriv partenent ils zenns derivan digl intschess carolingic. Schebein che la presenza da zenns ei attestada gia pli baul en tutta l'Europa, han ils zenns anflau pér allura lur liug bein definiu ella liturgia cristiana, e quei gl'empren el reginavel carolingic. E pér dapi quei temps menziunan las fontaunas sustegns da zenns en fuorma da tuors sillas baselgias.

La conclusiun che *zenn* e *clutger* ein vegni da casa el romontsch grischun ell'epoca carolingica ei ualti probabla. Ina designaziun dil zenn derivada da CLOCCA ei carteivel mai penetrada ella Rezia.⁴³

Peter Kaiser

⁴¹ H.R. Sennhauser, Spätantike und frühmittelalterliche Kirchen Churrätens, en: V+F 25/1979, p. 179–218.

⁴² B. Helbling, Die Entstehung des christlichen Churrätien, en: SZG 25/1975, p. 490.

⁴³ Versiun romontscha da R. Liver.

⁴² B. Helbling, Die Entstehung des christlichen Churrätien, en: SZG 25/1975, p. 490.

⁴³ Versiun romontscha da R. Liver.

